

## ЗВУКОВЫЕ ПОВТОРЫ В ДЕТСКОМ БЫТОВОМ ФОЛЬКЛОРЕ (на материале английского языка)

*Работа представлена кафедрой английской филологии  
Ивановского государственного университета.*

*Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Г. М. Вишневецкая*

Статья посвящена фонетическим особенностям детских стихов жанра *Nursery rhymes*, относящихся к бытовому фольклору. Сопоставительный анализ самых высоких по частоте использования звуковых повторов в изучаемом материале позволяет выявить сходства и различия в повторяемых гласных и согласных в трех разных жанрах игрового фольклора.

The theme under consideration in the article is the phonetic structure of nursery rhymes used by children in everyday life. The comparative analysis of the repetitions with high frequency ratio allows one to see similarities and differences in the repeated consonants and vowels in three different genres of poetry for children.

В детском фольклоре есть жанры, для которых характерны многофункциональность (детские сказки, детские песни, страшилки), сочетание игровой и вербальной магической функций (заклички и приговоры, обрядовые песенки), нравоучительной и коммуникативно-речевой (дразнилки, прозвища). Все эти жанры, отразившие различные стороны детского быта, М. Н. Мельников относит к детскому бытовому фольклору<sup>1</sup>. В данной статье рассматривается функционирование звуковых повторов в таких малых жанрах бытового фольклора, как песни, заклички и приметы.

### Детские песни

Детские песни разнообразны по содержанию, композиции, музыкальному строю и характеру исполнения. Некоторые песни содержат ряд повторяющихся звукоподражательных элементов. Они исполняются с целью развлечения и имеют несложную мелодию:

A carrion crow sat on an oak,  
Fol de riddle, lol de riddle, hi ding do,  
Watching a tailor shape his cloak;  
Sing heigh ho, the carrion crow,  
Fol de riddle, lol de riddle, hi ding do<sup>2</sup>.

У детей нет еще в запасе слов для обозначения окружающего их звукового многообразия, отсюда стремление к повторам, звукоподражаниям: «Doodledy, doodledy, doodledy, dan», «fa la, la, la, lal, de», «fiddle fiddle fe fum fo», «he, haw, hum». Окказиональные звукоподражания обычно рефреном проходят через всю песенку, придавая тем самым выразительность и эмоциональность произведению.

Наше исследование посвящено анализу функционирования следующих видов звуковых повторов в детских стихах: *аллитерации* (звуковой повтор согласных в начале слов); *консонанса* (повтор двух или более согласных в строке, при консонансе повторяющиеся звуки локализируются либо в середине, либо в конце слов); *ассонанса* (повтор гласных, основу ассонанса составляют ударные гласные, так как в безударной позиции их качество меняется).

Анализ частоты использования звуковых повторов в английских текстах проводился построчно, т. е. средняя частотность звуковых повторов в стихе определялась с учетом отношения количества повторов к количеству строк. Коэффициент частотно-

сти звуков в повторах вычислялся по следующей формуле:  $K^{freq} = \frac{Q_p}{Q^s}$ , где  $K^{freq}$  - коэффициент частотности звука;  $Q_p$  - количество повторов одного звука в аллитерации, ассонансе или консонансе в стихах одного жанра;  $Q^s$  - общее количество звуков, встречающихся в соответствующем виде звукового повтора стихов одного жанра.

Исследовательский корпус состоял из 34 детских песен (количество строк - 369). Анализ показал, что коэффициент частотности повторов согласных в песнях преобладает над повтором гласных. В стихах с высокими показателями частотности звуковых повторов наблюдается преобладание явления аллитерации над остальными видами повторов. Средний показатель частоты появления аллитерации в строках песен составляет 0,5, консонанса -- 0,4, ассонанс встречается реже - 0,3.

Результаты статистического анализа показали, что наибольшая частотность характерна для сонорных звуков [п], [л] и смычных взрывных [т], [д]. Остальные звуки встречаются значительно реже. Обобщая результаты статистического анализа консонантного состава звуковых повторов в песнях, можно отметить, что основной его характеристикой является преобладание сонорных и смычных согласных. Сонорные звуки придают мелодичность песням, а повторяющиеся смычные способствуют созданию четкого ритмического рисунка. Среди гласных монофтонг [и] и дифтонг [eɪ] обладают самым высоким показателем частотности.

Прием ассонанса отчетливо просматривается при чтении следующего стихотворения:

*As I was going along, long, long,  
A singing a comical song, song, song,  
The lane that I went was so long, long, long,  
And the song that I sung was as long, long, long,  
And so I went singing along*

В данной песне высокая концентрация звука [P] в совокупности с повторами согласных [л], [s], [N] и лексическими повто-

рами сообщают ей мелодичность и протяжность. Эта песня - яркий пример того, как звуковая инструментовка, действуя «в унисон» с содержанием, делает звучание произведения более выразительным и красивым.

#### Заклички

К закличкам относятся небольшие песенки или рифмованные приговоры, содержащие словесное обращение к силам природы, животным, насекомым и растениям<sup>4</sup>. Заклички как нельзя лучше отвечают мировосприятию детей, для которого свойственно естественное одухотворение живой и неживой природы<sup>5</sup>.

В нашем исследовании подверглись анализу 15 закличек (72 строки). Результаты статистического анализа показали, что самый высокий коэффициент встречаемости звуковых повторов относится к следующей закличке:

**Come, butter, come,  
Come, butter, come!**  
Peter stands at the gate,  
Waiting for a butter'd cake;  
*Come, butter, come!*<sup>1</sup>

Эта закличка имеет древнее происхождение, ее произносили, когда сбивали тесто. Звуковые повторы встречаются в каждой строке анализируемой заклички: согласных [t], [m], [к], гласного [A] и дифтонга [eɪ]. Благодаря повторам фонетического и синтаксического уровней закличка отличается экспрессивностью, выражает настойчивость говорящего, который магией слов пытается «уговорить» неодушевленное существо повиноваться ему.

К наиболее часто встречающимся согласным в явлении аллитерации исследуемых закличек относятся взрывные [b], [к] (0,15) и сонорный [ш] (0,13). Частотность появления согласных в консонансе больше по сравнению с аллитерацией: наиболее частым звуком является латеральный [l] (0,27), за ним идет снова сонорный [т] (0,2), взрывной [t] (0,14).

**Приметы**

Детская тяга к таинственному, потребность заглянуть в будущее, а в особенности узнать свою личную судьбу свойственна девочкам и юным девушкам во все времена. Склонность к суевериям, заимствованная у взрослых, воплотилась в таком фольклорном комплексе, как приметы<sup>1</sup>. Тематика анализируемых примет связана с разными жизненными ситуациями, проблемами, явлениями: погодой, отношениями, рождением, бытовыми вещами.

В рамках нашего исследования анализу были подвергнуты 6 примет (24 строки). Звуковая организация примет не отличается особой экспрессивностью. Самый высокий коэффициент частотности (1,8) относится к следующему стиху:

*If you love te, love te true,  
Send me a ribbon, and let it be blue;  
If you hate me, let it be seen,  
Send me a ribbon, a ribbon of green".*

Тематика приметы любовная, поэтому звучание стиха действует в унисон со смыслом, вкладываемым в него: в звуковых повторах приметы преобладают такие «светлые» звуки, как [l], [n], [I], [e]. Они делают стихотворение приятным для восприятия и вызывающим положительные эмоции.

По частотности появления в звуковых повторах можно отметить латеральный [l], встречающийся как в аллитерации с коэффициентом 0,25, так и в консонансе с большим показателем частотности -- 0,4. В явлении ассонанса наиболее часто участвует гласный [I] (0,41), за ним по уровню частотности следует дифтонг [eI] (0,24).

**Таблица 1**

**Коэффициент частотности согласных и гласных в звуковых повторах  
(на материале детских песен, закличек, примет)**

Коэф. частоты	Песни			Заклички			Приметы		
	Ап.	Асе.	Кон.	Ал.	Асе.	Кон.	Ал.	Асе.	Кон.
0,45-0,4								И	[I]
0,34-0,3									И
0,29-0,25					[eI] [A]	[I]	ПШ		М
0,24-0,2	М	[I]	И			[т]		[eI]	
0,19-0,15	М	[eI]	Н	ММ					
0,14-0,1	ИГЛ N	[P]	и м И И	[т]	М	ИМ	ММ И И	[Ц [A] [QI]	
0,09-3,08	[б]	М Р! [x]		М	[I]	ММ [n]			

Сопоставительный анализ звуковой организации в NR, принадлежащих к бытовому фольклору, позволяет выявить общие и различные черты фонетической структуре песен, примет и закличек.

*Общие черты:*

- преобладание переднеязычных согласных в явлениях аллитерации и консонанса;

- преимущественное использование взрывных согласных в аллитерации;
- наличие латерального [l] в консонансе;
- средняя частотность появления гласных и согласных во всех видах звуковых повторов;
- дифтонг [eI] в ассонансе.

*Различия:*

- отсутствие звуков с высокими показателями частоты встречаемости в повторах, кроме гласного [I] и согласного [l] в приметах;
- преобладание разных по качеству звуков в аллитерации (в песнях – ft], в закличках - [k],[b], в приметах - [f], [l]);

- высокие показатели частотности звуков в приметах относительно песен и закличек;
- преимущественное использование глухих согласных в аллитерации песен.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Мельников М. Н. Русский детский фольклор. М., 1987. С. 54.

<sup>2</sup> Opie I., Opie P. The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes. London, 1951. P. 111-112.

<sup>3</sup> Halliwell J. O. The Nursery Rhymes of England. London, 1847. P. 63.

<sup>4</sup> Капица Ф. С., Колядич Т. М. Русский детский фольклор. М., 2002. С. 133.

<sup>5</sup> Новицкая М. Ю., Райкова И. И. Детский фольклор и мир детства//Детский фольклор. М., 2002. С. 24-25.

<sup>6</sup> Mother Goose Rhymes: Сборник / Сост. К. Н. Атарова. М., 2003. С. 161.

<sup>7</sup> Новицкая М. Ю., Райкова И. И. Указ. соч. С. 45.

<sup>8</sup> Mother Goose Rhymes. С. 160.